Orthros on Sunday, November 22, 2026; Tone 8 / Eothinon 3
After-feast of the Entrance of the Theotokos
Apostles Philemon, Apphia, Archippos and Onesimos of the Seventy;
Martyr Cecilia of Rome and those with her; Venerable Iakovos of Evia

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	**الكاهن:** تَبارَكَ اللهُ إلهُنا كلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee. O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.	**الكاهن:** المَجْدُ لَكَ يا إلهَنا المَجْدُ لَك. أيُّها المَلِكُ السَّماويّ، المُعَزّي، روحُ الحَقّ، الحاضِرُ في كُلِّ مَكانٍ والمالِئُ الكُل، كَنْزُ الصَّالِحات، ورازِقُ الحَياة، هلُمَّ واسْكُنْ فينا وطَهِّرْنا مِنْ كُلِّ دَنَس، وخَلِّصْ أيُّها الصَّالِحُ نُفوسَنا.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. *(thrice)*	**القارئ:** قُدّوسٌ الله، قُدّوسٌ القَويّ، قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ، ارحَمنا. *(ثلاثًا)*
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for thy name's sake.	أَيُّها الثّالوثُ القُدّوسُ ارْحَمنا، يا رَبُّ اغْفِرْ خَطايانا، يا سَيِّدُ تَجاوَزْ عَنْ سَيِّئاتِنا، يا قُدُّوسُ اطَّلِعْ واشْفِ أَمْراضَنا، مِنْ أَجلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. *(thrice)*	يا رَبُّ ارْحَمْ. *(ثلاثا)*
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرينَ. آمين.
Our Father, who art in Heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبانا الذي في السَّماوات، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُك، لِيَأْتِ مَلَكوتُك، لِتَكُنْ مَشيئَتُكَ كَما في السَّماءِ كَذَلِكَ عَلى الأَرْض، خُبْزَنا الجَوهَرِيَّ أَعطِنا اليَوم، واتْرُكْ لَنا ما عَلَينا كَما نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَن لَنا عَلَيه، وَلا تُدْخِلْنا في التَّجرِبَة، لَكِنْ نَجِّنا مِنَ الشِّرّير.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأَنَّ لَكَ المُلْكَ والقُدْرَةَ والمَجْدَ، أَيُّها الآبُ والابنُ والرّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرين.
Reader: Amen. O Lord, save thy people and	**القارئ:** آمين. خَلِّصْ يا رَبُّ شَعْبَكَ وَبارِكْ مِيراثَك،

bless thine inheritance, granting to thy people victory over all their enemies, and by the power of thy cross preserving Thy commonwealth.	وَامْنَحْ عَبِيدَكَ المُؤمِنِينَ الغَلَبَةَ على الشِّرِّير، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ المُخْتَصِّينَ بِك.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Do thou, who of thine own good will wast lifted up upon the cross, O Christ our God, bestow thy bounties upon the new nation which is called by thy name. Make glad in thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.	*المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس.* يا مَنِ ارْتَفَعْتَ على الصَّلِيبِ مُخْتاراً، أَيُّها المَسِيحُ الإِلـه، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الجَدِيدِ المُسَمّى بِك، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكّامَنا المُؤمِنِين، مانِحاً إيّاهُمُ الغَلَبَةَ على مُحارِبِيهِم. لِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلاحاً لِلسَّلام، وَظَفَراً غَيرَ مَقْهُور.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.* أَيَّتُها الشَّفِيعَةُ الرَّهِيبَةُ غَيرُ المَخْذُولَةِ، يا والِدَةَ الإِلـهِ الكُلِّيَّـةَ التَّسْـبِيح، لا تُعْرِضِـي يـا صـالِحَةُ عَـنْ تَوَسُّـلاتِنا، بَـلْ وَطِّـدِي سِـيرَةَ المُسْـتَقِيمِي الـرَّأي، وَخَلِّصِي الذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمِ الغَلَبَةَ مِنَ السَّماء، بِما أَنَّكِ وَلَدْتِ الإِلـهَ، أَيَّتُها المُبارَكَةُ وَحْدَك.
LITANY	**الطِلبة السلاميَّة**
Priest: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	**الكاهن:** إِرْحَمْنا يا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.
Choir: Lord, have mercy. *(thrice)* (use this response until noted below)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. *(ثلاثاً)* (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة)
Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	**الكـاهن:** وَأَيضـاً نَطْلُـبُ مِـنْ أَجْـلِ المَسِـيحِيّينَ الحَسَنِي العِبادَةِ الأُرثوذُكسِيّين.
Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.	**الكاهن:** وَأَيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينا ومِتْروبوليتِنا (فُلان) ورَئِيسِ كَهَنَتِنا (فُلان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنا في المَسِيح.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأَنَّكَ إِلـهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَر، وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّها الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.
Choir: Amen. Bless, father, in the name of the Lord.	**الجوقة:** آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بارِكْ يا أب.

Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.	**الكـاهن:** المَجدُ لِلثّالُوثِ القُدُّوسِ، المُتَساوي في الجَوْهَر، المُحْيي، غَيرِ المُنْقَسِمِ، كُلَّ حِين، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. *(thrice)* O Lord, thou shalt open my lips, and my mouth shall declare thy praise. *(twice)*	**القارئ:** المَجْدُ للهِ في العُلى، وَعَلى الأَرْضِ السَّلامُ، وَفي النّاسِ المَسَرّة. *(ثلاثاً)* يا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِك. *(مَرَّتَيْن)*
PSALM 3	**المزمور ٣**
O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.	يا رَبُّ لِماذا كَثُرَ الذين يُحْزِنُونَنِي؟ كَثيرونَ قاموا عَلَيّ. كَثيرونَ يَقولونَ لِنَفْسي لا خَلاصَ لَهُ بِإِلٰهِه. وأَنْتَ يا رَبُّ، ناصِرِي وَمَجْدِي وَرافِعُ رأسي. بِصَوْتِي إلى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِه. أنا رَقَدْتُ ونِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لأَنَّ الرَّبَّ يَنصُرُنِي. فَلا أَخافُ مِن رِبْواتِ الشَّعبِ المُحيطينَ بي، المُتوازِرِينَ عليّ. قُمْ يا رَبُّ، خَلِّصْنِي يا إلٰهي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعادِيني باطلاً، وَسَحَقْتَ أَسْنانَ الخَطَأة. لِلرَّبِّ الخَلاصُ وعلى شَعبِك بَرَكَتُك. أَنا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُني.
PSALM 37	**المزمور ٣٧**
O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is	يا رَبُّ، لا بِغَضَبِكَ تُوَبِّخْني، ولا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْني. فَإِنَّ سِهامَكَ قد نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عليَّ يدَك. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلا سَلامَةٌ في عِظامي مِنْ وَجْهِ خَطاياي. لأَنَّ آثامي قَدْ تَعالَتْ فَوقَ رَأْسي، كَحِمْلٍ ثَقيلٍ قَدْ ثَقُلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وقاحَتْ جِراحاتي مِنْ قِبَلِ جَهالَتي. شَقِيتُ وَانْحَنَيْتُ إلى الغايَةِ، والنَّهارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عابِسًا. لأَنَّ مَتْنَيَّ قَدِ امْتَلأا مَهازِئَ وليسَ لِجَسَدِي شِفاء.

no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.	شَقِيتُ وَاتَّضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَئِنُّ مِنْ تَنَهُّدِ قَلْبِي. يا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّها أمامَكَ، وتَنَهُّدِي لَمْ يَخْفَ عنك. قَدِ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفارَقَتْنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنَيَّ أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعي. أَصْدِقائي وأَقْرِبائي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الذين يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالمُلْتَمِسُونَ لِيَ الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْباطِل، وَغُشُوشًا طُولَ النَّهارِ دَرَسُوا. أمّا أنا فَكَأَصَمَّ لا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسَ لا يَفْتَحُ فاه. وصِرْتُ كإنْسانٍ لا يَسْمَعُ ولا في فَمِهِ تَبْكِيتٌ. لأَنِّي عَلَيْكَ، يا رَبُّ، تَوَكَّلتُ، أَنْتَ تَستَجِيبُ لي يا رَبِّي وإلهي. لأَنِّي قُلتُ لا يَشْمَتْ بي أعدائي، وعِنْدَما زَلَّتْ قَدَمايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الكَلام. لأَنِّي أَنا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ في كُلِّ حِين. لأَنِّي أَنا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئتي. أَمّا أَعدائي فَأَحياءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وقَدْ كَثُرَ الذين يُبْغِضونَنِي ظُلْمًا، الذين جازَونِي بَدَلَ الخَيرِ شَرًّا، مَحَلُوا بِيْ لأجلِ ابْتِغائي الصَّلاح. فَلا تُهْمِلْني يا رَبِّي وَإِلٰهي ولا تَتَباعَدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إلى مَعُونَتي يا رَبَّ خَلاصي. فَلا تُهْمِلْني يا رَبِّي وَإِلٰهي ولا تَتَباعَدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إلى مَعُونَتي يا رَبَّ خَلاصي.
PSALM 62	**المزمور ٦٢**
O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my	يـا أَللهُ إلٰهـي إليـكَ أَبْتَكِـر. عَطِشَـتْ إِلَيـكَ نَفْسِـي، وَاشْـتاقَ إِلَيـكَ جَسَـدي، فـي أَرضٍ بَرِّيَّـةٍ وَغَيـرِ مَسـلُوكَةٍ وَعادِمَـةِ المـاء. هٰكـذا ظَهَـرْتُ لَـكَ فـي القُدْسِ لأُعايِنَ قُوَّتَكَ وَمَجْدَك. لأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الحَياةِ، وَشَفَتَيَّ تُسَبِّحانِك. هٰكذا أُبارِكُكَ فـي حَياتي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيّ، فَتَمتَلِئُ نَفْسِي كَما مِنْ

soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things. At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.	شَحْمٍ ودَسَم، وَبِشِفاهِ الإبْتِهاجِ يُسَبِّحُكَ فَمي. إذا ذَكَرْتُكَ على فِراشِي، هَذَذْتُ بِكَ في الأَسْحار، لأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَونًا وَبِظِلِّ جَناحَيكَ أَسْتَتِر. إلْتَصَقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَإِيّايَ عَضَدَتْ يَمِينُك. أَمّا الذين يَطلُبُونَ نَفسي باطِلاً، فَسَيَدْخُلونَ في أسافِلِ الأرضِ، وَيُدفَعُونَ إلى أَيدِي السُّيوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلْثَعالبِ. أَمّا المَلِكُ فيُسَرُّ بالله، وَيُمتَدَحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أفْواهُ المُتَكَلِّمِينَ بالظُّلْم. هَذَذْتُ بِكَ في الأَسْحارِ لأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَناحَيكَ أَستَتِر. إلْتَصَقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَإِيّايَ عَضَدَتْ يَمِينُك.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to thee, O God. (*thrice*) Lord, have mercy. (*thrice*) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا، المَجْدُ لَكَ يا الله. (ثلاثاً) يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس.
PSALM 87	**المزمور ٨٧**
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou	الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهرين. آمين. يا رَبُّ إلٰهَ خلاصي، في النَّهارِ صَرَخْتُ وفي اللَّيلِ أمامَك، فَلْتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلاتي، أَمِلْ أُذُنَكَ إلى طَلِبَتِي، فَقَدِ امْتَلأَتْ مِنَ الشُّرُورِ نَفسي، وَدَنَتْ مِنَ الجَحيمِ حَياتي. حُسِبْتُ مَعَ المُنْحَدِرِينَ في الجُبِّ، صِرْتُ مِثلَ إنْسانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَينَ الأمْواتِ مثلَ القَتلى الرّاقِدِينَ في القُبُورِ، الذين لا تَذْكُرُهُمْ أَيضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصَون. جَعَلُوني في جُبِّ أَسْفَلِ السّافِلِين، في ظُلُماتِ المَوْتِ

brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery. O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.	وَظِلالِه. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوالِكَ أَجَزْتَها عَلَيّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجاسَةً. قَدْ أُسلِمْتُ وَما خَرَجْتُ، وَعَيناىَ ضَعُفَتا مِنَ المَسكَنةِ. صَرَخْتُ إليكَ، يا رَبُّ، النَّهارَ كُلَّهُ وإليكَ بَسَطْتُ يَدَيّ. أَلَعَلَّكَ لِلأَمواتِ تَصنَعُ العَجائِبَ؟ أَمِ الأَطِبّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعترِفُونَ لَك؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ في القبرِ بِرَحمَتِكَ، وفي الهلاكِ بحقِّكَ؟ هل تُعرَفُ في الظُّلمَةِ عَجائِبُكَ، وَعَدلُكَ في أَرضٍ مَنْسِيَّة؟ وأنا إليْكَ، يا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبْلُغُكَ في الغَداةِ صَلاتي. لِماذا، يا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنّي؟ فَقِيرٌ أنا، وفي الشَّقاءِ مُنذُ شَبابي، وحينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْت. عَلَيَّ جازَ رِجْزُكَ، وَمُفْزِعاتُك أَزْعَجَتْنِي. أحاطَتْ بي كالماءِ، والنَّهارَ كُلَّهُ اكْتَنَفَتْنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنّي الصَّدِيقَ وَالقَرِيبَ وَمَعارِفِي مِنَ الشَّقاء. يا رَبُّ إلٰهَ خَلاصي، في النَّهارِ صَرَخْتُ وفي اللَّيلِ أمامَك، فَلْتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلاتي، أَمِلْ أُذُنَكَ إلى طَلِبَتِي.
PSALM 102	**المزمور ١٠٢**
Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto	بارِكي يا نَفسي الرَّبَّ، وَيا جَمِيعَ ما في داخِلي اسْمَهُ القُدُّوس. بارِكي يا نَفسي الرَّبَّ، ولا تَنسَيْ جَمِيعَ مُكافَآتِه. الذي يَغفِرُ جَمِيعَ آثامِك، الذي يَشْفي جَميعَ أَمْراضِكِ، الذي يُنَجّي مِنَ الفَسادِ حياتَكِ، الذي يُكَلِّلُكِ بالرَّحمَةِ وَالرَّأْفة، الّذي يُشْبِعُ بالخَيْراتِ شَهَواتِكِ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسرِ شَبابُكِ. الرَّبُّ صانِعُ الرَّحَماتِ والقَضاءِ لِجَميعِ المَظْلومين.

the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul. In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.	عَرَّفَ مُوسى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرائيلَ مَشِيئاتِه. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَؤُوفٌ، طَوِيلُ الأَناةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَة، لَيْسَ إِلى الإِنْقِضاءِ يَسْخَطُ، ولا إِلى الدَّهرِ يَحْقِد. لا على حَسَبِ آثامِنَا صَنَعَ مَعَنا، ولا على حَسَبِ خَطايانا جَازانا. لأَنَّهُ بِمِقْدارِ ارْتِفاعِ السَّماءِ عَنِ الأَرض، قَوّى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ على الذين يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدارِ بُعْدِ المَشْرِقِ مِنَ المَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنّا سَيِّئاتِنا. كَما يَتَرَأَّفُ الأَبُ بِالبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخائفيه، لأَنَّهُ عَرَفَ جَبْلَتَنا وَذَكَرَ أَنَّنا تُرابٌ نَحْنُ. الإِنْسانُ كَالعُشْبِ أَيّامُهُ وَكَزَهرِ الحَقلِ كذلكَ يُزْهِر، لأَنَّهُ إِذا هَبَّتْ فيهِ الرِّيحُ ليسَ يَثبُتُ ولا يُعرَفُ أيضًا مَوضِعُه. أَمّا رَحمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنذُ الدَّهْرِ، وإِلى الدَّهرِ على الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ على أَبْناءِ البَنِينَ الحافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذّاكِرِينَ وَصاياهُ لِيَصْنَعُوها. الرَّبُّ هَيَّأَ عَرْشَهُ في السَّماءِ، وَمَملَكَتُهُ تَسُودُ على الجَميع. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ مَلائِكَتِهِ، المُقتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، العامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَماعِ صَوْتِ كَلامِهِ. بارِكوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ قُوّاتِهِ، يا خُدّامَهُ العامِلِينَ إِرادَتَهُ. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ أَعمالِهِ، في كُلّ مَوضِعِ سِيادَتِه. بارِكي يا نَفْسي الرَّب. في كُلِّ مَوضِعِ سِيادَتِه. بارِكي يا نفسي الرَّب.
PSALM 142	**المزمور ١٤٢**
O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness	يا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلاتي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلى طِلبَتِي. إِسْتَجِبْ لي بِعَدلِكَ، ولا تَدخُلْ في المُحاكَمَةِ مَعَ عَبدِك، فإِنَّه لَنْ يَتَزَكّى أَمامَكَ أَيُّ حَيّ. لأَنَّ العَدُوَّ قَدِ اضْطَهَدَ نفسي، وَأَذَلَّ إِلى

as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.	الأرضِ حَياتي، وَأَجلَسَني في الظُلُماتِ مِثْلَ المَوْتى مُنْذُ الدَّهْر، فَضَجِرَتْ رُوحي واضْطرَبَ قَلْبِي في داخِلي. تَذَكَّرتُ الأيّامَ القَدِيمة. هَذَذْتُ في كُلِّ أَعمالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ في صَنائِعِ يَدَيْك. بَسَطْتُ يَدَيَّ إليكَ وَنَفْسِي لكَ كَأَرْضٍ لا تُمطَر. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يا رَبُّ، فَقَدْ فَنِيَتْ رُوحي. لا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشابِهَ الهابِطِينَ في الجُبّ. إجْعَلني في الغَداةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فإنّي عَلَيكَ تَوَكَّلْتُ. عَرِّفْني يا رَبُّ الطَّرِيقَ الذي أَسلُكُ فيهِ، فَإنّي إليكَ رَفَعْتُ نَفسي. أَنْقِذْني من أعدائي يا رَبُّ، فَإنّي قد لَجَأْتُ إلَيْك. عَلِّمْني أَنْ أَعمَلَ مَرْضاتَكَ، لأَنَّكَ أنتَ إلهي. رُوحُكَ الصّالِحُ يَهْدِيني في أَرضٍ مُسْتَقِيمة. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يا رَبُّ، تُحْيِيني. بِعَدلِكَ تُخرِجُ مِنَ الحُزنِ نَفسي، وَبِرَحمَتِكَ تَستَأْصِلُ أَعدائي، وَتُهلِكُ جَمِيعَ الذين يُحزِنُونَ نفسي لأَنَّي أنا عبدُك.
Hearken unto me, O Lord, in thy righteousness and enter not into judgment with thy servant. (*twice*) Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.	إستجبْ لي بِعَدْلِكَ، ولا تدخلْ في المُحاكَمَةِ مَعَ عبدِك. (مرّتَين) روحُكَ الصالِحُ يَهْديني في أَرْضٍ مُسْتَقيمة.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to thee, O God. (*thrice*) O our God and our Hope, glory to Thee.	المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرِينَ. آمين. هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا، المَجدُ لَكَ يا الله. (ثلاثاً) يا إلَهَنا وَرَجاءَنا المَجدُ لَك.
THE GREAT LITANY	**الطِلبةُ السلامِيَّةُ الكُبرى**
Priest: In peace, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة)
Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الذِي مِنَ العُلى وَخَلاصِ نُفُوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَم، وَحُسْنِ ثَباتِ كَنائِسِ اللهِ المُقَدَّسة، وَاتِّحادِ الجَمِيع، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ هذا البَيتِ المُقَدَّس، وَالذين يَدْخُلُونَ إِلَيهِ بِإِيْمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ الله، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ أبينا ومِتْروبوليتنا (فلان) ورَئيسِ كَهَنَتِنا (فُلان)، والكَهَنَةِ الْمُكَرَّمينَ، والشَمامِسة، خُدّامِ المَسيحِ، وجَميعِ الإِكْليروسِ والشَّعْبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هذا البَلَدِ وَمُؤَازَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ هذِهِ المَدِينَة، وَجَمِيعِ المُدُنِ وَالقُرى، وَالمُؤْمِنِينَ السّاكِنِينَ فِيها، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ اعْتِدالِ الأَهْوِيَةِ، وَخِصْبِ ثِمارِ الأَرْضِ وَأَوْقاتٍ سَلامِيَّةٍ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ المُسافِرِينَ فِي البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجَوِّ، وَالمَرْضى والمُتألِّمِين وَالأَسْرى، وَخَلاصِهِمْ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	**الكاهن:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك.
Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	**الكاهن:** بَعْدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسَةِ الطّاهِرَةَ الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجِيدة، سَيِّدَتَنا والِدَةَ الإِلهِ الدّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القِدّيسِين، لِنُوْدِعْ أَنْفُسَنا وَبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسِيحِ الإِله.
Choir: To thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَبّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor	**الكاهن:** لأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرامٍ وَسُجُود،

and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	أَيُّها الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
"GOD IS THE LORD" IN TONE EIGHT	**"الله الرَّبُّ" باللحنِ الثامِن**
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)	**الجوق:** اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لنا، مُبارَكٌ الآتي باسْمِ الرَّب. (تعاد *بعد الإستيخونات*)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.	١. إعْتَرِفوا لِلْرَّبِّ وادْعوا باسْمِهِ القُدّوس.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.	٢. كلُّ الأُمَمِ أحاطوا بي وباسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُم.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	٣. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذَه وَهيَ عَجِيبةٌ فِي أَعْيُنِنَا.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT	**أبوليتيكيون القيامة باللحنِ الثامِن**
From on high didst Thou descend, O Compassionate One; to burial of three days hast Thou submitted that Thou mightest free us from our passions. O our Life and Resurrection, Lord, glory be to Thee.	انْحَدَرْتَ مِنَ العُلوِّ يا مُتَحَنِّن، وقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذا الثَّلاثَةِ الأيام، لِكَيْ تُعْتِقَنا مِنَ الآلام، فَيا حَياتَنا وقِيامَتَنَا، يا رَبُّ المَجْدُ لَك.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. From on high didst Thou descend, O Compassionate One; to burial of three days hast Thou submitted that Thou mightest free us from our passions. O our Life and Resurrection, Lord, glory be to Thee.	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس.* انْحَدَرْتَ مِنَ العُلوِّ يا مُتَحَنِّن، وقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذا الثَّلاثَةِ الأيام، لِكَيْ تُعْتِقَنا مِنَ الآلام، فَيا حَياتَنا وقِيامَتَنَا، يا رَبُّ المَجْدُ لَك.
APOLYTIKION OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR	**أبوليتيكيون عيد دُخول السيّدة باللحنِ الرابِع**
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Today the Virgin is the foreshadowing of the pleasure of God, and the beginning of the preaching of the salvation of mankind. Thou hast appeared in the Temple of God openly and hast gone before, preaching Christ to all. Let us shout with one thrilling voice, saying: Rejoice, O thou who art the fulfillment of the Creator's dispensation.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.* اليومَ البَتولُ التي هيَ مُقَدِّمَةُ مَسَرَّةِ الله، وابْتِداءُ الكِرازَةِ بِخَلاصِ البَشَر، قَدْ ظَهَرَتْ في هيكَلِ الله عَلانيَة، وسَبَقَتْ مُبَشِّرَةً لِلْجميعِ بالمَسيح. فلنَهتِفْ نَحوها بِصَوْتٍ عَظيمٍ قائلين: إفرَحي يا كَمالَ تَدْبيرِ الخالِق.

THE LITTLE LITANY	الطِلبةُ السلامِيَّةُ الصُغرى
Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. **Choir:** To thee, O Lord. **Priest:** For thine is the might, and thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. **Choir:** Amen.	**الكاهن:** أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الكاهن:** أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الكاهن:** بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتوليَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَميعِ القِدِّيسين، لِنودِعْ أنْفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله. **الجوق:** لكَ يا رَبّ. **الكاهن:** لأنَّ لكَ العِزَّةَ ولكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْدَ أيُّها الآبُ والإبنُ والروحُ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. **الجوق:** آمين.
RESURRECTIONAL KATHISMATA HYMNS IN TONE EIGHT	**ترانيم كاثِسماطات القيامة للحنِ الثامن**
First Kathisma (_The original melody_**)**	**الكاثِسما الأولى (**أصليةُ الوزن**)**
Thou, as the Life of all, from the dead art arisen. * An Angel bright with light called out unto the women: * Cease ye from tears and weeping; * tell the Apostles the tidings full of joy. * Cry aloud singing praises, * that Christ the Lord is arisen from the dead, * He that in truth hath been well pleased, as God, to save the race of mankind.	إذْ قُمْتَ مِنَ بَيْنِ الأمْواتِ يا حَياةَ الكُلِّ، وَمَلاكٌ مُنيرٌ هَتَفَ نَحْوَ النِّسْوَة: أُكْفُفْنَ مِنَ الدُّموعِ، وبَشِّرْنَ الرُّسُلَ، واهْتِفْنَ مُسَبِّحاتٍ بأنْ قَدْ قامَ المَسيحُ الرَّبُّ الذي سُرَّ، بما أنَّهُ إلهٌ، أنْ يُخَلِّصَ جِنْسَ البَشَر.
(_By conceiving the Wisdom_**)**	**(**قَدْ حَبِلْتِ بالحِكْمَةِ الكلِمة**)**
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. When in truth Thou hadst risen up from the tomb, * Thou didst charge the most righteous women to preach * Thy Rising unto the choir * of Apostles, as Scripture saith. * So the swift-running Peter arrived at the sepulcher, * and beholding the light in the grave, he was sore	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس.* حَقّاً قدْ قُمْتَ مِنَ القَبْرِ، وأَمَرْتَ النِّسْوَةَ البارّاتِ أنْ يُعْلِنَّ انْبِعاثَكَ كما كُتِب. فَجاءَ بُطْرُسُ إلى القَبْرِ راكِضاً، ورأى النّورَ في الضَّريحِ فَذَهِلَ، ثُمَّ عايَنَ أيضاً الأكْفانَ وحْدَها مَوْضوعَةً على حِدَةٍ بِدونِ

amazed. * Though he then beheld therein the linen clothes lying * alone in a sep'rate place, * Thy divine Body was not there. * For this cause he believed and cried: * Glory be to Thee, O Christ God, * O our Saviour, for Thou savest all, since Thou * art God the Father's Effulgence, * ever shining forth from Him.	الجَسَدِ الإلهيّ، فآمَنَ وهَتَفَ: المَجْدُ لَكَ أيُّها المسيحُ الإلهُ، لأنَّكَ تُخَلِّصُ الجَميعَ، يا مُخَلِّصَنا، فإنَّكَ أنْتَ شُعاعُ الآب.
For the After-feast in Tone One **(**_While Gabriel was saying_**)**	**بَعْد العيد باللحْنِ الأوَّل** **(**الحَجَرُ بِخَتْمِ خَتَمَهُ اليهود**)**
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Give praises, O ye virgins; sing joyous hymns, ye mothers, * O ye peoples, offer up glory; O priests, give ye your blessing, * to laud the pure Mother of our God, * for she is led, a small child in the flesh, * to the temple of the Law, as the holiest * of temples for God the Most High. * Wherefore, all we the faithful now cry out, * keeping a spiritual festival: * Rejoice, O Virgin, thou glory of all mankind.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.* يا عَذارى امْدَحْنَ، ويا أُمَّهاتُ سَبِّحْنَ، ويا شُعوبُ مَجِّدوا، ويا كَهَنَةُ بارِكوا أُمَّ الإلَهِ الطاهِرة. فَإنَّها قُدِّمَتْ بالجَسَدِ بِمَثابَةِ هَيكَلٍ لِلرَّبِّ مُقَدَّسٍ وهِيَ طِفلٌ إلى الهَيكَلِ الناموسِيّ. ومِنْ ثَمَّ فَلْنَهتِفَنَّ إلَيها في إقامَتِنا لها هذا العيدَ الروحِيَّ قائلين: السلامُ عَلَيْكِ أيَّتُها العَذراءُ، يا شَرَفَ جِنسِ البَشَر.
Second Kathisma	**الكاثِسما الثانية**
Men sealed Thy tomb, O Saviour; an Angel rolled away the stone from the door. The women beheld Thee arisen from the dead, and they proclaimed the good tidings unto Thy disciples in Sion: that Thou art risen, O life of all, and the bonds of death are loosed. Lord, glory be to Thee.	أيُّها المُخَلِّصُ، إنَّ البَشَرَ خَتَموا قَبْرَكَ، والمَلاكَ دَحْرَجَ الحَجَرَ عَنْ بابِ اللَّحْدِ، والنِّسْوَةَ عايَنَّ قيامَتَكَ مِنْ بينِ الأمواتِ، وبَشَّرْنَ تلاميذَكَ في صِهْيَونَ بأنَّكَ قدْ قُمْتَ يا حَياةَ الكُلِّ وحَلَلْتَ قُيودَ المَوْتِ، يا ربُّ المَجْدُ لَك.
(_Thou as the Life of all_**)**	**(**قَدْ قُمْتَ مِنَ المَوت**)**
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. The women brought their myrrh for Thy burial ointment * and heard an Angel's voice from the sepulcher saying: * Cease ye from tears and weeping; instead of sorrow, receive exceeding joy; * cry aloud singing praises, * that Christ the Lord is arisen from the dead, * He that in truth hath been well pleased, as God, to save the race of mankind.	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس.* إنَّ النِّسْوةَ لَمَّا وافيْنَ بِطُيوبِ الدَّفْنِ، سمِعْنَ مِنَ القبْرِ صَوْتاً مَلائِكِيّاً قائلاً: اكفُفْنَ الدُّموعَ واقْبَلْنَ الفرَحَ عِوَضَ الحُزْنِ، واهْتِفْنَ مُسبِّحاتٍ بأنْ قدْ قامَ المَسيحُ الرَّبُّ، الذي سُرَّ بما أنَّهُ إلهٌ، أنْ يُخلِّصَ جِنْسَ البشر.

For the After-feast in Tone Four (****Be quick to anticipate****)	بَعْد العيد باللحْنِ الرابِع (** سَريعاً أدْرِكنا **)
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O David, now lead the way into the temple of God, * and leaping with joy and gladness, there receive thou our Queen, and cry aloud unto her: * Enter in the temple of the King, O my Lady, * enter, thou whose glory is perceived in a myst'ry; * for from thee, Christ the Light shall make milk and honey flow forth for all.	الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. تَقَدَّمْ يا داوودُ وسِرْ إلى هَيكَلِ الله، واسْتَقبِلْ مَلِكَتَنا فَرِحًا، واهْتِف نَحوَها قائلًا: أُدخُلي يا سَيِّدَةُ إلى هَيكَلِ المَلِكِ أُدخُلي. فإنَّ مَجدَها وإنِ اسْتَتَرَ فَهو مُدرَكٌ بالعَقل، ومِنها سَيَنبَعُ للجميعِ عَسلٌ ولَبَنٌ هُما المسيحُ النورُ المنير.
EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE	**إفلوجيطاريات باللحنِ الخامس**
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The assembly of the angels was amazed to see Thee accounted among the dead, Thou Who hadst destroyed the might of death, O Saviour, and didst raise up Adam with Thyself, and Who hadst freed all men from hades.	*مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك.* جمْعُ المَلائكةِ انْذَهَلَ مُتَحَيِّراً، عِنْدَ مُشاهَدَتِهِمْ إيّاكَ مَحْسوباً بينَ الأمواتِ أيُّها المُخَلِّص، وداحِضاً قُوَّةَ المَوت، ومُنْهِضاً آدَمَ مَعَك، ومُعْتِقاً إيّانا مِنَ الجَحيمِ كافةً.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Why do ye mingle myrrh with tears of compassion, O ye women disciples? The radiant angel in the grave addressed the myrrh-bearing women: Behold the grave and exult, for the Saviour hath arisen from the sepulcher.	*مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك.* المَلاكُ اللامِعُ عِنْدَ القَبْرِ تَفَوَّهَ نَحْوَ حامِلاتِ الطِّيبِ قائِلاً: لِمَ تَمْزُجْنَ الطُّيوبَ بالدُّموع، بِتَرَبٍّ يا تِلْميذات؟ أُنظُرْنَ اللَّحْدَ وافْرَحْنَ، لأنَّ المُخَلِّصَ قَدْ قامَ مِنَ القَبْرِ ناهِضاً.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. At early morn, the myrrh bearers hastened to Thy sepulcher with lamentation; but an angel came to them and said: The time for sorrow is ended; weep ye no longer. And tell the apostles of the Resurrection.	*مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك.* إنَّ حامِلاتِ الطِّيبِ سَحَراً جِداً، سارَعْنَ إلى قَبْرِكَ نائِحاتٍ. إلاَّ أنَّ المَلاكَ وقَفَ بِهِنَّ، وقالَ لَهُنَّ: زمانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وبَطَلَ فَلا تَبْكينَ، بلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بالقِيامَة.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The myrrh-bearing women came with myrrh unto Thy tomb, O Saviour, and they heard an angel saying unto them: Why do ye count the Living among the dead? For, as God, He is	*مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك.* إنَّ النِّسْوَةَ حامِلاتِ الطِّيب، وافَيْنَ بالحَنوطِ إلى قَبْرِكَ أيُّها المُخَلِّص. فَسَمِعْنَ مَلاكاً مُتَنَغِّماً نَحْوَهُنَّ قائلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الحَيَّ مَعَ المَوْتى؟ فَبِما

risen from the sepulcher.	أنَّهُ إلـهٌ، قَدْ قامَ مِنَ القَبْرِ ناهِضاً.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We worship the Father, and His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry out with the Seraphim: Holy, Holy, Holy art Thou, O Lord.	*المَجْدُ للآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس.* نَسْجُدُ لِلآبِ ولابْنِهِ ولِروحِ قُدْسِهِ، ثالوثاً قدُّوساً في جَوْهرٍ واحِد، هاتِفينَ مَعَ السّارافيم: قُدّوسٌ، قُدّوسٌ، قُدّوسٌ أنتَ يا رَبّ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. By giving birth to the Giver of Life, O Virgin, thou didst rescue Adam from sin, and thou didst grant Eve joy instead of sorrow; for the God and Man Who was incarnate of thee guided back to life him that had fallen away therefrom.	*الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرينَ. آمين.* أيَّتُها العَذْراءُ، لَقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِيَ الحَياة، وأنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الخَطيئَة، ومَنَحْتِ حَوّاءَ الفَرَحَ عِوَضَ الحُزْن، لَكِنَّ الإلـهَ والإنْسانَ المُتَجَسِّدَ مِنْكِ، أرْشَدَهُما إلى الحَياةِ التي قَدْ تَهَوَّرا مِنْها.
Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. *(thrice)* O our God and our Hope, glory to Thee.	هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا المَجْدُ لَكَ يا الله. *(ثلاثاً)* يا إلهَنا ورجاءَنا لكَ المَجْد.
THE LITTLE LITANY	**الطِلبةُ السلامِيَّةُ الصُغرى**
Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. **Choir:** To thee, O Lord. **Priest:** For blessed is thy name and glorified is thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. **Choir:** Amen.	**الكاهن:** أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الكاهن:** أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الكاهن:** بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتوليَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَميعِ القِدّيسين، لِنودِعْ أنْفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله. **الجوق:** لكَ يا رَبّ. **الكاهن:** لأنَّ اسْمَكَ مُبارَكٌ ومُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أيُّها الآبُ والإبنُ والروحُ القدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. **الجوق:** آمين.

EIGHTH TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)	إيباكوي من المعزي للحنِ الثامن (قراءة)
Standing at the tomb of the Life-giver, the myrrh-bearers sought the immortal Master among the dead; and receiving the good tidings of joy from the Angel, they announced to the Apostles that the Lord is risen, granting great mercy unto the world.	إنَّ حامِلاتِ الطِّيبِ حَضَرْنَ إلى قَبْرِ الواهِبِ الحَياة، طالِباتٍ في الأمواتِ السَّيِّدَ غَيرَ المائِت. وإذْ قَبِلْنَ بَشائِرَ الفَرَحِ مِنَ المَلاكِ، بَشَّرْنَ الرُّسُلَ بِأنَّ الرَّبَّ قَدْ قامَ، مانِحاً العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى.
ANABATHMOI FROM THE OCTOECHOS IN TONE EIGHT	**أنَافِثميات من المعزي للحنِ الثامن**
First Antiphon	**الأنتِيفونا الأولى**
+ From my youth, the enemy doth tempt me, and with pleasures doth inflame me; but trusting in Thee, O Lord, I triumph over him. + Let them that hate Sion become as grass before it is plucked up; for Christ shall cut asunder their necks with the stroke of torments. + Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. + In the Holy Spirit all things are quickened; He is Light of Light, a great God. We praise Him with the Father and the Word.	+ إنَّ العَدوَّ منذُ شَبابي يُجَرِّبُني وباللَّذاتِ يُلْهِبُني، وأنا باتِّكالي عليْكَ يا رَبُّ أقْهَرُهُ مُخْزِياً إيّاه. + إنَّ الذينَ يُبغِضونَ صِهيونَ يَصيرونَ نَظيرَ العُشْبِ قبْلَ أنْ يُقْلَعَ، لأنَّ المَسيحَ سَيَقْطَعُ بِمِفْصَلِ العَذابِ أَعْناقَهُم. + المجدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين. + إنَّهُ بالروحِ القُدُس يَحْيا الكلُّ، وهو نورٌ مِنْ نورٍ، إلهٌ عظيمٌ، فَلنُسبِّحْهُ مع الآبِ والكَلِمَة.
Second Antiphon	**الأنتِيفونا الثانية**
+ Let my heart be sheltered with the fear of Thee, in humble mindedness, lest, by being exalted, it fall away from Thee, O All-compassionate One. + He that hath hope in the Lord shall not then be afraid, when with the fire and torment He shall judge all things. + Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. + By the Holy Spirit doth every divine see and foretell; he performeth most exalted wonders, singing of God, Who is One in Three. For though He shineth in Three, the Godhead doth rule as One.	+ لِيستَتِرْ قَلْبِي المُتَّضِعُ بِخَوْفِكَ لِئَلاّ يَرْتَفِعَ فَتُخْفِضَهُ يا كُلِّيَّ الرأْفَة. + إنَّ الواضِعَ اتِّكالَهُ على الرَّبِّ لا يَخْشى عندما يَدينُ اللهُ الكلَّ بالنارِ مُعذِّباً. + المجدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين. + إنَّهُ بالروحِ القُدُس كُلُّ إلهيٍّ يَنْظُرُ ويَنْطِقُ بالمُقْبِلاتِ، ويَصْنَعُ آياتٍ عُلْوِيَّةً، فإنهُ يُرَتِّلُ لإلهٍ واحدٍ في ثَلاثَةٍ، لأنَّ اللاهوتَ وإنْ كانَ ذا ثَلاثَةِ أنوارٍ، إلاّ أنَّهُ مُوَحَّدُ الرئاسة.

Third Antiphon	الأنتيفونا الثالثة
+ I have cried unto Thee, O Lord; hearken, incline Thine ear unto me who cry, and cleanse me before Thou takest me hence. + Returning unto his mother, the earth, every man is straightway clothed with dissolution, to receive torments or rewards for things committed in lifetime. + Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. + In the Holy Spirit we speak of God, the thrice-holy Unity. For the Father is beginningless, from Whom the Son was born timelessly. And the Spirit, Who is one with Them in form and rank, also shineth forth from the Father.	+ إليكَ صَرَخْتُ يا ربُّ فَأَصْغِ، وأَمِلْ أُذُنَيْكَ نَحْوي عندَما أَهْتِفُ إليكَ. طَهِّرْني قبلَ أنْ تَنْقُلَني مِنْ هُنا. + كلُّ واحدٍ يَرْجِعُ مُخْتفياً إلى أمِّهِ التي هيَ الأرضُ، فَيَنْحَلُّ حالاً ليأخُذَ إمّا كَراماتٍ وإمَّا عُقوباتٍ جَزاءً عمَّا صَنَعَهُ في حياتِه. + المجدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين. + إنَّهُ بالروحِ القُدُس التَّكَلُّمُ في اللاهوتِ الواحِدِ المُثَلَّثِ التَّقْديس، لأنَّ الآبَ، الذي هو غيرُ مُبْتَدِئٍ، صَدَرَ مِنْهُ الإبنُ مُنْذُ الأزلِ، وكَذلكَ الرّوحُ المُعادِلُ لَهُما في الصُّورةِ والجَلْسَةِ قد أَشْرَقَ مِنَ الآب.
Fourth Antiphon	**الأنتيفونا الرابعة**
+ Behold now, what is so good or so joyous, as for brethren to dwell together in unity; for in this, the Lord hath promised life everlasting. + He that adorneth the lilies of the field commandeth that one should not take thought for his raiment. + Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. + By the Holy Spirit, as by one simple Cause, all things are sustained in a peace-bestowing manner. For as Lord, He is God of one essence with the Father and the Son.	+ هُوَذا ما أحسَنَ وما أجْمَلَ أنْ تَسْكُنَ الإخْوَةُ جميعاً، لأنَّ بِهَذا وَعَدَ الرَّبُّ بِحَياةٍ أبَديَّة. + إنَّ المُجَمِّلَ أزهارَ الحَقْلِ يأمُرُ بأنَّهُ يجِبُ ألاّ يَهْتَمَّ أحدٌ بِلِباسِه. + المجدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين. + إنَّ الرُّوحَ القُدُسَ هو العِلَّةُ الوحيدةُ لانْتِظامِ الخَليقةِ كُلِّها وفوزِها بالسَّلامِ، فإنَّهُ إلهٌ مُساوٍ للآبِ، وحاوٍ بِذاتِهِ ائتِلافَ السَّلامةِ، بما أنَّهُ مُساوٍ للآبِ والإبنِ في الجَوْهَرِ حَقاً.
PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT	**بروكيمنُن للقيامة باللحن الثامن**
The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Sion, unto generation and generation. (*twice*) ***Stichos**: Praise the Lord, O my soul.* The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Sion, unto generation and generation.	يَملُكُ الرَّبُّ إلى الأبد، إلَهُكِ يا صِهْيونُ إلى جيلٍ بعدَ جيل. (مرتين) ***ستيخن:*** سبّحي يا نفْسيَ الرَّبّ. يَملُكُ الرَّبُّ إلى الأبد، إلَهُكِ يا صِهْيونُ إلى جيلٍ بعدَ جيل.

Deacon: Let us pray to the Lord. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** For holy art thou, O our God, who restest in the holies, and unto thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الشماس:** إلى الرَّبِّ نَطْلُب. **المرتل:** يا ربُّ ارْحَم. **الكاهن:** لأَنَّكَ قُدّوسٌ أَنْتَ يا إلهَنا، وفي القِدّيسينَ تَسْتَقِرُّ وتَسْتَرِيحُ، ولَكَ نُرسِلُ المَجْدَ أَيُّها الآبُ والابْنُ والرّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين.
Choir: Amen. Let every breath praise the Lord. (*twice*) *Praise ye God in his saints, praise him in the firmament of his power.* Let every breath praise the Lord.	**المرتل:** آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّب. (مرتين) *سَبِّحوا اللهَ في قِدِّيسيهِ، سَبِّحوهُ في فَلَكِ قُوَّتِه.* فَلْتُسَبِّحِ الرَّبّ، كُلُّ نَسَمَة.
THE THIRD EOTHINON GOSPEL	**إنجيلُ الإيوثينا الثالثة**
Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the holy gospel, let us beseech the Lord our God. **Choir:** Lord, have mercy. (*thrice*) **Deacon:** Wisdom. Stand upright. Let us hear the holy gospel. **Priest:** Peace be to all. **Choir:** And to thy spirit. **Priest:** The reading from the holy Gospel according to Saint **Mark**. (16:9-20) **Choir**: Glory to thee, O Lord. Glory to thee. **Deacon:** Let us attend.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكونَ مُسْتَحِقّينَ لِسَماعِ الإِنْجيلِ المُقَدَّسِ، إلى الرَّبِّ إلهِنا نَطْلُب. **المرتل:** يا ربُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً) **الشماس:** الحِكْمَة. فَلْنَستَقِمْ ولْنَسْمَعِ الإنجيلَ المُقَدَّس. **الكاهن:** السَّلامُ لِجَميعِكُم. **المرتل:** ولِروحِكَ. **الكاهن:** فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ **مَرْقُسَ** الإِنْجيليِّ البَشيرِ والتِّلْميذِ الطَّاهِر. (١٦:٩-٢٠) **المرتل:** المَجْدُ لَكَ يا رَبُّ، المَجْدُ لَك. **الشماس:** لِنُصْغِ.
Priest: When Jesus rose early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven demons. She went and told those who had been with Him, as they mourned and wept. But when they heard that He was alive and had been seen by her, they would not believe it. After this He appeared in another form to two of them, as they were walking into the country. And they went back and told the rest, but they did not believe them. Afterward, He appeared to the eleven themselves as they sat at table; and He upbraided them for their unbelief and hardness	**الكاهن:** بَعدَ ما قامَ يَسوعُ باكِراً في أَوَّلِ الأُسبوعِ، تَراءَى أَوَّلاً لِمَريَمَ المَجدَلِيَّةِ التي كانَ قَدْ أَخرجَ مِنها سَبعَةَ شَياطين. فَانطَلَقَتْ هِيَ وَأَخبَرَتِ الذينَ كانوا مَعَهُ وَهُمْ يَنوحونَ وَيَبْكون. وَهُمْ إِذْ سَمِعوا بِأَنَّهُ حَيٌّ، وَأَنَّها أَبْصَرَتْهُ، لَمْ يُصَدِّقوا. وَبَعدَ ذَلِكَ تَراءَى لِإِثنَينِ مِنهُمْ وَهُما يَسيرانِ مُنطَلِقَيْنِ إلى حَقلٍ. فَذَهَبَ هَذانِ وَأَخبَرا الباقينَ فَلَم يُصَدِّقوا وَلا هَذَين. أَخيرًا تَراءَى لِلأَحَدَ عَشَرَ وَهُم مُتَّكِئونَ، وَبَكَّتَهُمْ

of heart, because they had not believed those who saw Him after He had risen. And He said to them, “Go into all the world and preach the gospel to the whole creation. He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. And these signs will accompany those who believe: in My Name they will cast out demons; they will speak in new tongues; they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover.” So then the Lord, after He had spoken to them, was taken up into heaven, and sat down at the right hand of God. And they went forth and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that attended it. Amen.	لِعَدَمِ إيمانِهِمْ وَقَساوَةِ قُلوبِهِمْ، لأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقوا الذينَ رَأَوْهُ قَدْ قام. وَقالَ لَهُمْ: إذْهَبوا إلى العالَمِ أَجمع، واكْرِزوا بِالإنجيلِ لِلخَليقَةِ كُلِّها، فَمَن آمَنَ واعْتَمَدَ يَخلُصُ وَمَنْ لَمْ يُؤمِنْ يُدان. وَهَذِهِ الآياتُ تَتبَعُ المُؤمِنينَ: يُخرِجونَ الشَّياطينَ بِاسمي وَيتَكَلَّمونَ بِأَلسِنَةٍ جَديدَةٍ، وَيَحمِلونَ الحَيّاتِ، وَإِن شَرِبوا شَيئاً مُميتاً فَلا يَضُرُّهُم، وَيَضَعونَ أَيدِيَهُمْ عَلى المَرضى فَيَتَعافَون. وَمِن بَعدِ ما كَلَّمَهُم الرَّبُّ، ارتَفَعَ إلى السَّماءِ وَجَلَسَ عَن يَمينِ الله. فَخَرَجَ أُولَئِكَ وَكَرَزوا في كُلِّ مَكانٍ، وَكانَ الرَّبُّ يَعمَلُ مَعَهُم، وَيُثَبِّتُ الكَلامَ بالآياتِ التي كانَت تُقارِنُه. آمين.
Choir: Glory to thee, O Lord. Glory to thee.	**المرتل:** المَجْدُ لَكَ يا رَبُّ المَجْدُ لَك.
Reader: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and thy holy resurrection we praise and glorify; for thou art our God, and we know none other beside thee; we call upon thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ’s holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing his resurrection, for in that he endured the cross for us, he hath destroyed death by death.	**القارىء:** إذْ قَدْ رأينا قِيامَةَ المَسيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ القُدُّوسِّ، يَسوعَ المَعْصومِ مِنَ الخَطَأ وحدَهُ. لِصَليبِكَ أيُّها المَسيحُ نَسْجُدُ ولِقِيامَتِكَ المُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ ونُمَجِّدُ، لأنَّكَ أنتَ هو إلهُنا وآخَرَ سواكَ لا نَعْرِفُ وباسْمِكَ نُسَمّي. هَلُمَّ يا مَعْشَرَ المؤمنينَ نَسْجُدْ لِقيامَةِ المَسيحِ المُقَدَّسة، لأنَّ هوذا بالصليبِ قَدْ أتى الفَرَحُ لِكُلِّ العالَم. لِنُبارِكِ الرَّبَّ في كلِّ حينٍ ونُسَبِّحْ قِيامَتَهُ، لأنَّهُ إذِ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أجْلِنا، المَوْتَ بالمَوْتِ حَطَّم.
PSALM 50	**المزمور ٥٠**
Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.	إرْحَمْني يا اللهُ بِعَظيمِ رَحْمَتِكَ، وكَمِثْلِ كَثْرَةِ رأفَتِكَ امْحُ مَآثِمي.
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إغْسِلْني كَثيراً مِنْ إثْمي، ومِنْ خَطيئَتي طَهِّرْني.
For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.	لأنّي أنا عارِفٌ بإثْمي، وخَطيئَتي أمامي في كلِّ حين.
Against Thee only have I sinned and done this	إليكَ وحدَكَ أخطأتُ، والشرَّ قُدّامَكَ صَنَعْتُ، لكَي

evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	تَصْدُقَ في أقوالِكَ وتَغْلِبَ في مُحاكَمَتِك.
For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.	هاءنـذا بالآثـامِ حُبِـلَ بـي، وبالخَطايـا وَلَـدَتْني أُمّي.
For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.	لأنّكَ قَدْ أحْبَبْتَ الحقَّ، وأوْضَحْتَ لي غَوامِضَ حِكْمَتِكَ ومَسْتوراتِها.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.	تَنْضَـحُني بـالزوفى فـأطْهُرُ، تَغْسِـلُني فـأبْيَضُّ أكثَرَ مِنَ الثَّلْج.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.	تُسْـمِعُني بَهْجَـةً وسـروراً، فَتَبْـتَهِجُ عِظـامي الذَّليلَة.
Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.	إصْرِفْ وجْهَكَ عَنْ خَطاياي، وامْحُ كُلَّ مآثِمي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْباً نَقِيّاً اخْلُقْ فِيَّ يا اللهُ، وروحاً مُسْتَقيماً جَدِّدْ في أحْشائي.
Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تَطْرَحْني مِنْ أمامِ وَجْهِكَ، وروحُكَ القُدُّوسُ لا تَنْزِعْهُ منّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	إمْنَحْنـي بَهْجَـةَ خلاصِـكَ، وبِـروحٍ رئاسِـيٍّ اعْضُدْني.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فأُعَلِّمَ الأَثَمَةَ طُرُقَكَ، والكَفَرَةُ إليْكَ يَرْجِعون.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أنْقِذْني مِنَ الدِّماءِ يا اللهُ إلـهَ خَلاصي، فيَبْتَهِجَ لِساني بِعَدْلِك.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يا ربُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمي بِتَسْبِحَتِك.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.	لأنكَ لـوْ آثَـرْتَ الذَّبيحَـةَ، لَكُنْتُ الآنَ أُعْطـي، لكِنَّكَ لا تُسَرُّ بالمُحْرَقات.
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	فَالذبيحَـةُ للهِ روحٌ مُنْسَـحِقٌ، القَلْـبُ المُتَخشِّـعُ والمُتَواضِعُ لا يَرْذُلُهُ الله.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded.	أصْلِحْ يا ربُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيَونَ ولْتُبْنَ أسْوارُ أورشَليم.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حينئذٍ تُسَرُّ بِذَبيحَةِ العَدْلِ قُرْباناً ومُحْرَقات.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذٍ يُقَرِّبونَ على مَذْبَحِكَ العُجول.
TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO	**طَروباريّات بعد المزمور ٥٠ باللحنِ الثاني**
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. By the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of mine offenses.	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس.* بِشَفاعَاتِ الرُّسُلِ وطَلِباتِهِم، أيُّها الإلهُ الرَّحوم، أُمْحُ كَثْرَةَ خَطايانا وزلّاتِنا.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. By the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of mine offenses.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.* بِشَفاعَاتِ والِدَةِ الإلهِ وطَلِباتِها، أيُّها الإلهُ الرَّحوم، أُمْحُ كَثْرَةَ خَطايانا وزلّاتِنا.
Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath granted unto us life everlasting and Great Mercy.	*يا رَحيمُ، ارحَمْني يا اللهُ كَعَظيمِ رَحْمَتِكَ، وبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأفاتِكَ أُمْحُ مَآثِمي.* لَقَدْ قامَ يسوعُ مِنَ القبرِ كَما سَبَقَ فَقالَ، ومَنَحَنا الحياةَ الأبَدِيَّةَ، والرَّحْمَةَ العُظْمى.
THE INTERCESSION	**طِلبةُ الشَفاعة**
Deacon: O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary—whose Entrance into the Holy of Holies we now celebrate—by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the	**الشماس:** خَلِّصْ يا اللهُ شعبَكَ، وبارِكْ ميراثَكَ، وافتقِدْ عالَمَكَ بالرَّحمةِ والرأفاتِ، وارْفَعْ شأْنَ المسيحيينَ الأرثوذُكْسيين، وأَسْبِغْ علينا مراحِمَكَ الغَنِيَّة، بِشَفاعاتِ سَيِّدَتِنا والِدَةِ الإلهِ الكُلِّيَّةِ الطَّهارَةِ والدائِمَةِ البَتولِيَّةِ مَرْيَم – الّتي نُعَيِّدُ الآنَ لِدُخولِها إلى قُدْسِ الأقداس– وبِقُوَّةِ الصليبِ الكَريمِ المُحْيي؛ وبِطِلْباتِ القُوّاتِ السَّماوِيَّةِ المُكَرَّمَةِ العادِمَةِ الأجْسادِ؛ والنَّبِيِّ الكَريمِ السابِقِ المَجيدِ يوحنّا المَعْمَدان؛ والقِدّيسَيْنِ المُشَرَّفَيْنِ الرَّسولَيْنِ بُطْرُسَ وبولُسَ، وسائِرِ الرُّسُلِ المُشَرَّفينَ الجَديرينَ بِكُلِّ مَديح؛ وآبائِنا القِدّيسينَ مُعَلِّمي المَسْكونَةِ، رؤساءِ الكَهَنَةِ المُعَظَّمينَ باسيليوسَ الكبير، وغريغوريوسَ اللاهوتي، ويوحَنّا الذَهَبِيِّ الفَم؛ وآبائِنا القِدّيسينَ

Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleftherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of N. (the patron saint of the church); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all thy saints, we beseech thee, O only most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto thee and have mercy on us.	أَثَناسيوسَ وكيرلُّسَ ويوحَنا الرَّحيمِ بَطارِكَةِ الإسْكَنْدَرِيَّة؛ وأبينا القِديسِ نيقولاوسَ رَئيسِ أساقِفَةِ ميرا الليكِيَّة، واسْبيريدونَ أُسْقُفِ تْريميثوسَ، ونِكْتاريوسَ أُسْقُفِ المُدُنِ الخَمْسِ العَجائِبِيين، وأبينا القدّيسِ تيخون بَطْرِيَرْكِ موسكو، والقدّيسِ رافائيل أُسْقُفِ بروكلين؛ والقديسِينَ المجيدينَ الشُّهَداءِ العُظَماءِ جاورجيوسَ اللابِسِ الظفرِ، وديميتريوسَ المُفيضِ الطيبَ، وثيودورسَ التيروني، وثيودورسَ قائِدِ الجَيْش، وميناسَ الصانِعِ العَجائِب؛ والقِدّيسينَ الشُّهَداءِ إغْناطِيوسَ المُتَوَشِّحِ بالله، خَرالَمْبوسَ والِفْثيريوس؛ والشَّهيداتِ العَظيماتِ تَقْلا، بَرْبارَة، أَنَسْطاسِيا، كاتْرينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وآيرين؛ والقِدّيسينَ المَجيدينَ الشُّهَداءِ المُتَأَلِّقينَ بالظَفَرِ؛ وآبائِنا الأبرارِ المُتَوَشِّحينَ بالله؛ والقدّيسِ (فلان) شَفيعِ هَذِهِ الكَنيسَةِ المُقَدَّسَة؛ والقِدّيسَيْنِ الصدّيقَيْنِ جَدَّي المسيحِ الإلهِ يواكيمَ وحَنَّةَ؛ وجَميعِ قِدّيسيكَ، نَتَضَرَّعُ إليكَ أيُّها الرَّبُّ الجزيلُ الرَّحْمة، فَاسْتَجِبْ لَنا نَحْنُ الخَطَأةَ الطالِبينَ إليكَ وارْحَمْنا.
Choir: Lord, have mercy. *(twelve times)*	**المرتل:** يا ربُّ ارْحَمْ. (١٢ مَرَّة)
Priest: Through the mercy and compassions and love for mankind of thine only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** بِرَحْمَةِ ورَأَفاتِ ابْنِكَ الوحيدِ ومَحَبَّتِهِ لِلْبَشرِ، الذي أنتَ مُبارَكٌ مَعَهُ ومَعَ روحِكَ الكُلِّيِّ قُدْسُهُ الصالِحِ والمُحْيي، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**المرتل:** آمين.
KONTAKION FOR THE ENTNRANCE (Plain Reading)	**القِنداق لِعيدِ دُخولِ السيّدة (قراءة)**
The sacred treasury of God's holy glory, the greatly precious bridal chamber and Virgin, the Savior's most pure temple, free of stain and undefiled, into the House of the Lord on this day is brought forward and bringeth with herself the grace of the Most Divine Spirit; her do God's Angels hymn with songs of praise,	اليَومَ الهَيْكَلُ الذي لِلْمُخَلِّص، الكُلِّيُّ النَّقاءِ، العَذْراءُ الخِدْرُ ذو الثَّمَنِ الجَزيل، وهيَ الكَنْزُ الطّاهِرُ لِمَجْدِ الإله، إذْ تَدْخُلُ بَيْتَ الرَّبِّ، تُدخِلُ نِعْمَةَ الرّوحِ الإلَهِيِّ مَعَها. فَلْتُسَبِّحْها مَلائِكَةُ الله، لأنَّها المِظَلَّةُ

for she is truly the heavenly tabernacle.	السَّماوِيَّة.
EIGHTH TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)	**القِنداق والبَيت للقيامة للحن الثامن (قراءة)**
Arising from the tomb, O mighty Savior, Thou didst rouse the dead; Thou didst raise Adam; while Eve danceth in her new joy at Thy blest Resurrection, O Lord. And the world's farthest regions keep the festival on Thine arising from the dead with gladness and thanksgiving, O Thou Who art greatly merciful.	لَقَدْ قُمْتَ مِنَ القَبْرِ فَبَعَثْتَ الأمْواتَ وأقَمْتَ آدمَ، وحَوّاءُ فَرِحَتْ بِقِيامتِكَ، وأقْطارُ العالَمِ تَحْتَفِلُ بِعيدِ قِيامتِكَ مِنْ بَيْنِ الأمْواتِ يا جزيلَ الرَّحْمَة.
When Thou hadst despoiled the dominion of Hades and hadst raised the dead, O Long-suffering One, Thou didst meet the myrrh-bearing women, bringing them joy instead of sorrow. And unto Thine apostles, Thou madest known the symbols of victory, O my Savior, Giver of Life. Thou hast enlightened creation, O Lover of mankind. Wherefore, the world rejoiceth at Thine arising from the dead, O Thou Who art greatly merciful.	لَقَدْ سَبَيْتَ مَمالِكَ الجَحيمِ يا مُخَلِّصي المانِحَ الحياةَ، الحَليمَ، المُحِبَّ البَشَر، وبَعَثْتَ الأمْواتَ، وصادَفْتَ النِّسْوَةَ حامِلاتِ الطّيبِ، فَأهْدَيْتَهُنَّ الفَرَحَ عِوَضَ الحُزْنِ، وأخبَرْتَ رسُلَكَ بِشاراتِ الظَّفَر، وأنَرْتَ الخَليقَةَ كُلَّها. فَلِذلِكَ يَفْرَحُ العالَمُ كُلُّهُ بِقِيامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الأمْواتِ يا جَزيلَ الرَّحْمَة.
THE SYNAXARION (Plain Reading)	**السِنْكسار (قراءة)**

On November 22 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy Apostles of the Seventy: Philemon, Apphia, Archippos and Onesimos, disciples of the Apostle Paul.

Verses

O Disciples of Christ, when called by Christ Jesus,
Ye ran upon a strange road unto your calling.
On the twenty-second they carried Philemon hence.

Philemon was a wealthy nobleman from Colossae in Phrygia; Apphia was his wife who cared for the sick and vagrants. Philemon became Bishop of the Church in Gaza; Archippus became Bishop in Colossae. Onesimus, who was formerly an unbeliever and slave of Philemon, stole certain of his vessels and fled to Rome. However, on finding him there, the Apostle Paul guided him onto the path of virtue and the knowledge of the truth, and sent him back to his master Philemon, to whom he wrote an epistle (one of the fourteen Biblical epistles of Saint Paul). In this epistle, Paul commended Onesimus to his master and reconciled the two. Onesimus was later made a bishop; in Greece he is honored as the patron Saint of the imprisoned. All these Saints received their end by martyrdom in the first century.

On this day, we also commemorate Martyr Cecilia of Rome and those with her; and Venerable Iakovos of Evia. By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

KATAVASIAE OF THE FIRST CANON OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE ONE	**كَطافاسيات القانون الأوَّل لعيدِ ميلاد المسيحِ باللحْنِ الأوَّل**

Ode 1 (1). Christ is born, give ye glory. Christ is come from Heaven, receive ye Him. Christ is on earth, be ye exalted. Sing unto the Lord all the earth and sing praises in gladness, O ye peoples; for He hath been glorified.	١ – المَسيحُ وُلِدَ فَمَجِّدوه، المَسيحُ أتى مِنَ السَّماواتِ فاسْتَقبِلُوه، المَسيحُ على الأرْضِ فارْتَفِعوا، رَتِّلِي لِلرَّبِّ أيَّتُها الأرْضُ كلُّها، ويا شُعوبُ سَبِّحوهُ بابْتِهاجٍ لأنَّهُ قَدْ تَمَجَّد.
Ode 3 (1). To the Son Who was begotten of the Father before the ages without change, and in these last days was without seed made flesh of the Virgin, to Christ our God let us cry aloud: Thou Who hast raised up our horn, holy art Thou, O Lord.	٣ – لِنَصْرُخْ نَحْوَ الابنِ المَوْلودِ مِنَ الآبِ قَبْلَ الدُّهورِ بِدونِ اسْتِحالَة، المَسيحِ الإلهِ الذي تَجَسَّدَ في آخِرِ الأزْمِنةِ مِنَ البتول، بِغَيْرِ زَرْعٍ هاتِفين: يا مَنْ رَفَعَ شأنَنَا، قدّوسٌ أنْتَ يا رَبّ.
Ode 4 (1). Rod of the root of Jesse, and flower that blossomed from his stem, O Christ, Thou hast sprung from the Virgin; from the mountain densely overshadowed hast Thou come, O Praised One, made flesh of her that knew not wedlock. O Thou Who art immateriate and God, glory to Thy power, O Lord.	٤ – أيُّها المَسيحُ المُسَبَّح، لَقَدْ خَرَجَ قَضيبٌ مِنْ أصْلِ يَسَّى، ومِنْهُ قَدْ نَبَتَّ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مُظَلَّلٍ مُدْغِل، أيُّها الإلهُ المُنَزَّهُ عَنِ الهَيولى، فأتَيْتَ مُتَجَسِّداً مِنَ البَتولِ التي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلاً، فالمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يا رَبّ.
Ode 5 (1). Since Thou art the God of peace and the Father of mercies, Thou hast sent unto us Thine Angel of Great Counsel, granting us peace. Wherefore, having been guided to the light of divine knowledge, and watching by night, we glorify Thee, O Friend of man.	٥ – أيُّها المُحِبُّ البَشَر، بِما أنَّكَ إلهُ السَّلامِ وأبُو المَراحِم، فَقَدْ أرْسَلْتَ لَنا رَسولَ رَأْيِكَ العَظيم، مانِحاً إيّانا سَلامَك، ولِذا إذْ قَدِ اهْتَدَيْنا لِنورِ المَعْرِفَةِ الإلهِيَّة، فَنَحْنُ نَتَّلِجُ مِنَ الليلِ مُمَجِّدينَ لَك.
Ode 6 (1). The sea-monster spat forth Jonah as it had received him like a babe from the womb; while the Word, having dwelt in the Virgin and taken flesh, came forth from her yet kept her incorrupt. For being Himself not subject to corruption, He preserved His Mother free from harm.	٦ – إنَّ الحوتَ البَحْرِيَّ قَدْ قَذَفَ مِنْ أحْشائِهِ يونان، كَما تَقَبَّلَهُ سالِماً نَظيرَ الجَنين، وأمّا الكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّ في البَتولِ واتَّخَذَ مِنْها جَسَداً، وُلِدَ حافِظاً إيّاها بِدونِ فَسادٍ ولَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحالَةٌ، وحَفِظَ والِدَتَهُ بِدونِ مَضَرَّة.
Ode 7 (1). Scorning the impious decree, the Children brought up in godliness feared not the threat of fire, but standing in the midst of the flames, they chanted: O God of our Fathers, blessed art Thou.	٧ – إنَّ الفِتْيَةَ إذْ قَدْ نَشأوا مَعاً على حُسْنِ العِبادَة، مُزْدَرينَ بأمْرِ المُلْحِد، لَمْ يَجْزَعوا مِنْ وَعيدِ النار، لكِنَّهُمْ كانوا يُرَتِّلونَ وهُمْ قائمونَ في وَسَطِ اللهيبِ: مُبارَكٌ أنْتَ يا إلهَ آبائِنا.
Ode 8 (1). *We praise, we bless, and we worship the Lord.* The furnace moist with dew was the image and figure of a wonder past nature; for it burned not	٨ – *نُسبِّحُ ونُبارِكُ ونَسجُدُ للرّب.* إنَّ الأتونَ النَديَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ العَجَبِ الفائقِ الطبيعة، لأنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الفِتْيَةَ الذينَ تَقَبَّلَهُمْ، كما

the Youths whom it had received, even as the fire of the Godhead consumed not the Virgin's womb into which it had descended. Wherefore in praise let us sing: Let all creation bless the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.	أنَّ نارَ اللاهوتِ لَمْ تُحْرِقْ أيْضاً مُسْتَوْدَعَ البَتولِ الذي حَلَّتْ فيهِ. لِذلِكَ فَلْنُسَبِّحْ مُتَرَنِّمينَ وقائلين: لِتُبارِكِ الخَليقَةُ بِأسْرِها الربّ، ولْتَزِدْهُ رِفْعَةً مَدى الدهور.
Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.	**الشماس:** لوالدَةِ الإلهِ وأمِّ النورِ بالتسابيحِ نكرِّمُ مُعَظِّمين.
MAGNIFICATIONS IN TONE ONE	**تَعْظيمات باللحنِ الأوَّل**
My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. **Refrain:** More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	تُعَظِّمُ نَفسي الرَّبَّ، وتَبْتَهِجُ روحي باللهِ مُخَلِّصي. **اللازمة:** يا مَنْ هي أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ، وأرْفَعُ مَجْداً بِغَيرِ قِياسٍ مِنَ السارافيم، التي مِنْ دونِ فَسادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ الله، حَقّاً أنَّكِ والدةُ الإلهِ إياكِ نُعظِّم.
For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. ***(Refrain)***	لأنَّهُ نَظَرَ إلى تَواضُعِ أمَتِهِ، فَها مُنْذُ الآنَ تُطَوِّبُني جميعُ الأجيال. **(اللازمة)**
For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. ***(Refrain)***	لأنَّ القَديرَ صَنَعَ بي عَظائِمَ وقُدُّوسٌ اسْمُهُ، ورَحْمَتُهُ إلى جيلٍ فَجيلٍ للذينَ يَتَّقونَهُ. **(اللازمة)**
He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. ***(Refrain)***	صَنَعَ عِزّاً بِساعِدِهِ، وَشَتَّتَ المُتَكَبِّرينَ بذِهْنِ قُلوبِهِم. **(اللازمة)**
He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. ***(Refrain)***	حَطَّ المُقْتَدِرينَ عَنِ الكَراسي ورَفَعَ المُتَواضعينَ، مَلأَ الجِياعَ مِنَ الخَيْراتِ، والأغْنِياءُ أرْسَلَهُم فارِغين. **(اللازمة)**
He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. ***(Refrain)***	عَضَدَ إسرائيلَ فَتاهُ لِيذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كما قالَ لآبائِنا إبْراهيمَ ونَسْلِهِ إلى الأبد. **(اللازمة)**
Ode 9 (1). *Magnify, O my soul, her that is more honorable and more glorious than the hosts on high.* A strange and marvelous mystery do I behold; the cave is a heaven; the Virgin a cherubic	٩- *عظِّمي يا نفسي مَنْ هِيَ أكرَمُ قَدْراً وأرْفَعُ مجْداً مِنَ الأجْنادِ العُلْويَّة.* إنَّني أشاهِدُ سِرّاً عَجيباً مُسْتَغْرَباً، المَغارَةَ سَماءً والبَتولَ عَرْشاً شاروبيميّاً، والمِذْوَدَ مَحَلاً شَريفاً،

throne; the manger a space wherein Christ God the Uncontainable One hath reclined. Him do we praise and magnify.	الذي اتَّكَأَ فيهِ المَسيحُ الإلـه، غَيْرُ المَوْسوعِ في مَكانٍ، فَلْنُسَبِّحْهُ مُعَظّمين.
THE LITTLE LITANY	**الطِلبةُ السلامِيَّةُ الصُغرى**
Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. **Choir:** Lord, have mercy. **Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace. **Choir:** Lord, have mercy. **Deacon:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. **Choir:** To thee, O Lord. **Priest:** For all the powers of Heaven praise thee, and unto thee do they ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. **Choir:** Amen.	**الشماس:** أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَم. **الشماس:** أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَم. **الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَميعِ القِدِّيسين، لِنودِعْ أنْفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله. **الجوق:** لكَ يا رَب. **الكاهن:** لأنَّه إيّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوّاتِ السَّماواتِ، ولَكَ يُرْسِلونَ المَجْدَ أيُّها الآبُ والإبنُ والرّوحُ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهْرِ الداهرين. **الجوق:** آمين.
Holy is the Lord our God. (*thrice*) Exalt ye the Lord our God, and worship the footstool of His feet; for He is holy.	قُدّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إلهُنا. *(ثلاثاً)* إرْفَعوا الرَّبَّ إلهنا، واسْجُدوا لِمَوْطِئِ قَدَمَيْهِ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَنا قُدّوسٌ هو.
THE THIRD EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO (***Upon that mount in Galilee* **)	**إكسابوستيلاري الإيوثينا الثالثة باللحنِ الثاني** (**لِنَقِفْ مع التلاميذ**)
Let no man ever disbelieve * that Christ is truly risen; * for unto Mary He appeared, * and later others saw Him * as they went into the country; * again to the eleven * seated disciples, He appeared, * whom He sent forth to baptize; * then, taken up * to the Heavens, whence before He descended, * He thence confirmed the word they preached * by multitudes of wonders.	إنَّ المَسيحَ قَدْ قامَ ناهِضاً، فَلا أحَدٌ يُشَكِّكْ مُرْتاباً، لأنَّهُ ظَهَرَ لِمَرْيَمَ، وبعدَ ذلكَ شوهِدَ مِنَ الماضينَ إلى الصَّيْد. ثُمَّ ظَهَرَ لِمُسارِّيهِ الأحَدَ عَشَرَ وهُمْ مُتَّكِئونَ، الذينَ أرْسَلَهُمْ لِيُعَمِّدوا. وصَعِدَ إلى السَّماواتِ مِنْ حَيْثُ انْحَدَرَ مُثَبِّتاً الكِرازَةَ بِكَثْرَةِ الآيات.

THE EXAPOSTEILARION OF THE ENTRANCE IN TONE TWO (Hearken, ye women**)**	**إكسابوستيلاري لِعيد دُخول السيّدة باللحنِ الثاني (وزن: إسمعنَ الآن يا نساء)**
Let us acclaim with faith and joy * her whom the Prophets' company * foretold of old as a vessel, * and as a rod and a tablet, * and as a mountain never hewn, * Mary, the holy Child of God; * for she is led in on this day * into the Holy of Holies * to be brought up for the Lord God.	لِنَمْدَحَنَّ بإيمانٍ فَتاةَ اللهِ الطّاهِرَة، * مَرْيَمَ الّتي دَعاها الأَنْبِياءُ قَديمًا * جَرَّةً ولَوْحًا وتابوتًا وعَصاً، * وجَبَلاً لَمْ يُقْطَعْ مِنْهُ. * فالْيَوْمَ تَدْخُلُ قُدْسَ الأَقْداس، * وتَتَهَيَّأُ لِسُكْنى الإله.
AINOI (PRAISES) IN TONE EIGHT	**الإينوس باللحن الثامن**
Let every breath praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. To Thee is due praise, O God.	كُلُّ نَسَمَةٍ فلْتُسَبِّحِ الرَّب. سَبِّحوا الرَّبَّ مِنَ السَّماواتِ، سَبِّحوهُ في الأعالي، لأنه لَكَ يَليقُ التَّسبيحُ يا الله.
Praise Him, all ye His angels; praise Him, all ye His hosts. To Thee is due praise, O God.	سَبِّحوهُ يا جَميعَ ملائِكَتِهِ، سَبِّحوهُ يا سائِرَ قُوّاتِهِ، لأنه لكَ يَليقُ التَّسْبيحُ يا الله.
For the Resurrection in Tone Eight (The original melody**)**	**للقيامة باللحن الثامن (**أصليةُ الوزن**)**
Verse 1. *To do among them the judgment that is written. This glory shall be to all His saints.* O Lord, though Thou didst stand before the tribunal, * enduring judgment at Pilate's hands, * Thou didst not depart from Thy Father, * seated with Him on Thy throne above. * And Thou didst rise from the dead, * O Friend of man most merciful, * freeing the world from the bitter bondage * of the alien and enemy.	***استيخن ١.*** *ليصنعَ فيهم حكماً مكتوباً، هذا المَجْدُ يَكونُ لِجميعِ أبْرارِهِ.* يا رَبُّ، وإنْ كُنْتَ قَدْ وَقَفْتَ في الحُكمِ مُداناً مِنْ بيلاطس، إلاّ أنَّكَ لمْ تَخْلُ مِنَ الكُرْسيّ جالِساً مَعَ الآب. وقُمْتَ مِنْ بَيْنِ الأموات، وأعْتَقْتَ العالَمَ مِنْ عُبوديَّةِ الغَريب، بما أنَّكَ رَؤوفٌ ومُحِبٌّ للبَشر.
Verse 2. *Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.* Lord, though the Jews had Thee brought down as a mortal * to be interred in a sepulcher, * yet the soldiers kept guard about Thee * as though protecting a sleeping king; * and as the Treasure of Life * they sealed Thee in with seal secure: * but Thou art risen, and Thou hast granted * incorruption to our souls, O Christ.	***استيخن ٢.*** *سَبّحوا اللهَ في قِدّيسيهِ، سَبّحوهُ في فَلَكِ قُوَّتِهِ.* يا رَبُّ، وإنْ كانَ اليَهودُ قَدْ وَضَعوكَ في قَبْرٍ كَمائِت، إلاّ أنَّ الجُنْدَ كانوا يحْرِسونَكَ كمَلِكٍ راقِد، ومِثْلَ كَنْزِ حَياةٍ خَتَموا عليكَ بِخَتْمٍ. إلاّ أنَّكَ قُمْتَ ومَنَحْتَ عدَمَ البِلى لِنُفوسِنا.
Verse 3. *Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of his greatness.* Lord, Thou hast given us the Cross as a weapon	***استيخن ٣.*** *سَبّحوهُ على مَقْدَرَتِهِ، سَبّحوهُ نَظيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.* يا رَبُّ، لَقَدْ أعْطَيْتَنا صَليبَكَ سِلاحاً على المَحّال،

* against the devil and enemy; * for he sorely quaileth and trembleth * and cannot look on the might thereof. * For it doth raise up the dead * and hath abolished death itself. * Wherefore, in gladness and joy we worship * both Thy Burial and Rising again.	لأَنَّهُ يَرْهَبُ ويَرْتَعِدُ إِذْ لا يَحْتَمِلُ أَنْ يَرى قُوَّتَهُ، لأَنَّهُ يُقيمُ المَوْتى وقَدْ عطَّلَ المَنُون. لذلِكَ نَسْجُدُ لِدفْنِكَ وقيامَتِك.
Verse 4. *Praise Him with the sound of the trumpet, praise Him with the psaltery and harp.* Thine Angel who proclaimed the Resurrection, O Lord, while frightening the guards, addressed the women, saying: Why seek ye the Living among the dead? He is risen as God and hath granted life unto the whole world.	***استيخن ٤.*** *سَبّحوهُ بِلَحْنِ البوقِ، سَبّحوهُ بالمِزْمارِ والقيثارَة.* يا رَبُّ، إنَّ المَلاكَ المُناديَ بِقِيامتِكَ، أمَّا للحُرّاسِ فأرْهَبَ، وأمَّا للنِّسوَةِ فَهَتَفَ قائلاً: لِمَ تَطْلُبْنَ الحَيَّ مَعَ المَوْتَى؟ قد قامَ بما أنَّهُ إلهٌ، ومَنَحَ الحَياةَ للمَسْكونة.
For the Entrance of the Theotokos in Tone One (***Thou art the joy*****)**	**لِعيد دُخول السيّدة باللحنِ الأوَّل (وزن: جندُ السماء)**
Verse 5. *Praise Him with the timbrel and dance, praise Him with strings and flute.* As they resplendently lead in the Ever-virgin Maid, * lamp-bearing virgins clearly show the future in spirit; * for since she herself is the temple of God, * to the temple of God the Lord * the Theotokos is led from her tender youth * with the glory of virginity.	***استيخن ٥.*** *سَبّحوهُ بالطبْلِ والمَصاف، سَبّحوهُ بالأوتارِ وآلةِ الطَّرَب.* إنَّ العَذارى اللَّواتي يَحْمِلْنَ المَصابيح * رافَقْنَ بابْتِهاجٍ * ألْبَتولَ القِدّيسة، * وبالروحِ تَنَبَّأْنَ حَقًّا * أنَّها سَوْفَ تُدْخَلُ * هَيْكَلَ اللهِ بِمَجْدٍ لأنَّها * لَهُ هَيْكَلٌ مُقَدَّس.
Verse 6. *Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.* The Theotokos, a holy promise's glorious fruit, * is shown to all of mankind as exalted above all; *and she doth fulfill what her parents had vowed, * as in all godly piety * she is escorted now into the house of God, * the Divine Spirit preserving her.	***استيخن ٦.*** *سَبّحوهُ بِنَغَماتِ الصُّنوجِ، سَبّحوهُ بِصُنوجِ التَّهْليل، كلُّ نَسَمةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّب.* أمُّ الإلهِ تَحْقيقُ وَعْدٍ مُقَدَّسٍ، * فَهِيَ أسْمى قَدْراً * مِنْ جَميعِ الخَلائِق. * أُدْخِلَتْ بِتَقْوى اليَوْمَ إلى * بَيْتِ اللهِ، مَحْفوظَةً * بالروحِ القُدُسِ، كَيْما تُتَمِّمَ * نَذْرَ والِدَيْها الصِدّيقَيْن.
Verse 7. *The virgins that follow after her shall be brought unto the King; those near her shall be brought unto Thee.* In the Lord's temple with faith thou wast raised on heavenly bread, * whereafter thou, O Virgin, didst conceive for the whole world * the Word, the Bread of Life, to Whom thou wast betrothed * as a temple elect and pure * by the Divine Spirit mystically, and wast wed * unto God the Father blamelessly.	***استيخن ٧.*** *تَسْعى إلى المَلِكِ عَذارى في إثْرِها.* قَدْ تَرَبَّيْتِ في هَيْكَلِ الرَّبِّ، يا عَذْراء، * عَلى الخُبْزِ السَّماوِيّ * فَوَلَدْتِ لِلْعالَم * كَلِمَةَ اللهِ خُبْزَ الحَياة، * مَنْ خُطِبْتِ لَهُ قَبْلاً، * كَمِثْلِ هَيْكَلٍ طاهِرٍ بِلا عَيْب، * وعَروسَةٍ للهِ الآب.

Verse 8. *They shall be brought with gladness and rejoicing; they shall be brought into the temple of the King.* Now let the gate of the temple of God be opened wide; * for she who is the temple and throne of the King of all * today is brought in glory by Joachim, who * consecrateth her to the Lord, * Who had Himself truly chosen her out of all * to become His Mother in the flesh.	***استيخن*** *٨. يُبْلَغْنَ بِفَرَحٍ وابْتِهاجٍ، ويُحْضَرْنَ إلى هيكَلِ الملك.* لِيُفْتَحْ بابُ الهيكَلِ المُتقبّلِ الإلـه، * لأنَّ يواكيمَ * أَخَذَ الّتي هِيَ * هَيْكَلٌ وَعَرْشٌ لِمَلِكِ الكُلّ، * لِكَيْ فيهِ يَضَعَها * بِمَجْدٍ، نَذْراً لِلرَّبِّ الذي لَهُ * إصْطَفاها أُمًّا طاهِرة.
THE THIRD EOTHINON DOXASTICON IN TONE THREE	**ذوكصا الإيوثينا الثالثة باللحنِ الثالث**
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. When Mary Magdalene proclaimed the Savior's Resurrection and His appearance to her, the disciples were upbraided for their hardness of heart, because they disbelieved; but after they were armed with signs and wonders, they were sent forth to preach. And whereas Thou, O Lord, didst ascend to Thy Father, the Author of Light, they preached the word everywhere, confirming it with miracles. Wherefore, we who have been enlightened by them glorify Thy Resurrection from the dead, O man-befriending Lord.	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القدس.* إنَّ التَّلاميذَ عُيِّروا بِقَساوَةِ قُلوبِهِمْ، إذْ شَكَّكوا لَمّا بَشَّرَتْهُمْ مَريَمُ المَجْدَلِيَّةُ بِقِيامَةِ المُخَلِّصِ وَظُهورِهِ لَها. إلا أَنَّهُمْ لَمّا تَسَلَّحوا بِالآياتِ والعَجائِبِ، أُرْسِلوا إلى الكَرْز. أَمّا أَنتَ يا رَبُّ، فَصَعِدتَ إلى أَبيكَ عُنصُرِ الأَنْوارِ، وَهُمْ فَكَرَزوا في كُلِّ مَكانٍ مُحَقِّقينَ كَلامَهُم بِالآياتِ والمُعْجِزات. فَلِذَلِكَ، نَحنُ الذينَ اسْتَنَرنا بِهِمْ، نُمَجِّدُ قِيامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الأَمْواتِ، أَيُّها الرَّبُّ، المُحِبُّ البَشَر.
THEOTOKION IN TONE THREE	**ثيوطوكية باللحنِ الثالث**
*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen***.** Most blessed art thou, O virgin Theotokos; for through Him Who was incarnate of thee, Hades was taken captive, Adam was recalled, the curse was annulled. Eve was freed, death was put to death, and we were brought to life. Wherefore, with hymns we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast been thus well pleased; glory be to Thee.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.* أَنتِ هِيَ الفائِقَةُ عَلى كُلِّ البَرَكاتِ، يا والِدَةَ الإلَهِ العَذراءَ، لأَنَّ الجَحيمَ قَد سُبِيَت بِواسِطَةِ المُتَجَسِّدِ مِنكِ، وَآدَمَ دُعِيَ ثانِيَةً، واللَّعنَةَ بادَتْ، وَحَوّاءَ انعَتَقَتْ، والمَوتَ أُميتَ، وَنَحنُ قَد حَيِينا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هاتِفينَ: مُبارَكٌ أَنتَ أَيُّها المَسيحُ إلَهُنا، يا مَن هَكَذا سُرَّ، المَجدُ لَك.
GREAT DOXOLOGY IN TONE THREE	**الذوكصولوجيا الكُبرى باللحنِ الثالث**
Glory to Thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المَجْدُ لَكَ يا مُظهِرَ النور، المَجْدُ للهِ في العَلاءِ، وعلى الأَرْضِ السَّلامُ، وفي النّاسِ المَسَرّة.
We hymn Thee, we bless Thee, we worship	نُسَبِّحُكَ نُبارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ

Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory.	أجلِ عظيمِ جَلالِ مَجْدِك.
O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.	أيُّها الرَّبُّ المَلِكُ، السَّماويُّ، الإلهُ، الآبُ الضابِطُ الكُلّ. أيُّها الرَّبُّ الإبْنُ الوَحيدُ، يا يَسوعُ المَسيحُ، ويا أيُّها الرّوحُ القُدُس.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world: have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، يا حَمَلَ اللهِ يا ابنَ الآبِ، يا رافِعَ خطيئةِ العالَمِ ارْحَمْنا، يا رافِعَ خَطايا العالَم.
Receive our prayer, Thou Who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقبَّلْ تَضَرُّعَنا أيُّها الجالِسُ عَنْ يمينِ الآبِ وارْحَمْنا.
For Thou alone art holy, Thou alone art the Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.	لأنَّكَ أنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ، في مَجْدِ اللهِ الآبِ، آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, and unto the ages of ages.	في كُلِّ يَومٍ أُبارِكُكَ، وأُسَبِّحُ اسْمَكَ إلى الأبَدِ، وإلى أبَدِ الأبَد.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أهِّلْنا يا رَبُّ أنْ نُحْفَظَ في هذا اليَومِ بِغيرِ خَطيئة.
Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.	مُبارَكٌ أنْتَ يا رَبُّ إلهَ آبائِنا، وَمُسَبَّحٌ ومُمَجَّدٌ اسْمُكَ إلى الأبدِ، آمين.
Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have hoped in thee.	لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ علَيْنا، كَمِثْلِ اتِّكالِنا عَليك.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. *(thrice)*	مُبارَكٌ أنْتَ يا رَبُّ عَلِّمْني حُقوقَك. (ثلاثاً)
Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا رَبُّ مَلْجأً كُنْتَ لنا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قلْتُ يا رَبُّ ارْحَمْني واشْفِ نَفسي لأنَّني قد خَطِئْتُ إليك.
O Lord, to Thee have I fled for refuge; teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبُّ إليكَ لجأتُ فَعَلِّمْني أنْ أعْمَلَ رضاكَ، لأنَّكَ أنتَ هُوَ إلهي.
For in Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ عيْنَ الحياةِ، وبِنورِكَ نعاينُ النور.
Continue Thy mercy unto those who know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. *(thrice)*	فابسُطْ رَحْمَتَكَ على الذين يعرِفونَك. قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القويّ، قُدّوسٌ الذي لا يموتُ ارحَمْنا. (ثلاثاً)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ والإبنِ والرّوحِ القُدُسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرينَ، آمين.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ ارحَمْنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القَويّ، قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ ارْحَمْنا.
TROPARION IN TONE EIGHT	**طَروباريَّة باللحنِ الثامِن**
After rising from the tomb and breaking the bonds of Hades asunder, Thou didst repeal the sentence of death, O Lord, thereby delivering all men from the snares of the enemy. After manifesting Thyself to Thine apostles, Thou didst send them forth to preach, and through them Thou didst grant peace to the whole world, O Thou Who alone art rich in mercy.	إذْ قُمْتَ يا رَبُّ مِنَ القَبْرِ، وقَطَّعْتَ رِباطاتِ الجَحيم، غَلَبْتَ حُكومَةَ المَوْتِ، وأَنْقَذْتَ الكُلَّ مِنْ فِخاخِ العَدوّ، ولمّا أَظْهَرْتَ ذاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ إلى الكِرازةِ، ومَنَحْتَ بِهِمْ سَلامَكَ لِلْمَسْكونَةِ يا جَزيلَ الرَّحْمَةِ وَحْدَك.

These texts have been prepared by ***Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese***

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.